叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 与魔鬼共进晚餐(to Sup With The Devil) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与魔鬼共进晚餐(To Sup With the Devil)
第1/1页

[tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dev(ə)l]

To	Sup	With	The	Devil
到	超人	和	这	魔鬼

与魔鬼共进晚餐

[baɪ] ['maɪrən] [aɪ] . [ʃoʊlnɪk]

By	Myron	I	.	Scholnick
经过	迈伦	我	.	斯科尔尼克

作者：迈伦·I·斯科尔尼克

['henri] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli]

Henry	and	George	were	spending	a	friendly
亨利	和	乔治	是	开支	一个	友好的

亨利和乔治正在友好地消磨时光

['iːvnɪŋ] [tə'geðər] , ['tɔːkɪŋ] ['plezntli] ['oʊvər] [ðer; ðər]

evening	together	,	talking	pleasantly	over	their
晚上	一起	,	说	愉快	超过	他们的

他们一起度过了一个愉快的夜晚，愉快地谈论着他们的

[waɪn] ['glæsɪz] — [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['sʌbdʒekt] !

wine	glasses	—	about	a	very	unpleasant	subject	!
葡萄酒	眼镜	—	关于	一个	非常	令人不快的	主题	!

酒杯——关于一个非常不愉快的话题!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]

Imagination	Stories	of	Science	and	Fantasy
想像力	故事	的	科学	和	幻想

科学与奇幻的想象故事

['dʒænjueri] -

January	1954
一月	-

1954年1月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [sɔːft] ['leðər] [tʃerz] .

The	two	men	sat	across	from	each	other	in	soft	leather	chairs	.
这	二	男人	卫星	穿过	从	每个	其他	在	柔软的	皮革	椅子	.

两人隔着柔软的皮椅面对面坐着。

[fleɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [likt] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [dɑ:nst] [ɑ:n]
Flames **from** **the** **fireplace** **before** **them** **licked** **upward** **and** **shadows** **danced** **on**
火焰 从 这 壁炉 前 他们 舔过 向上 和 阴影 跳舞 在
[wɔ:lz] [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] .
walls **and** **ceiling** **.**
墙壁 和 天花板 .

壁炉里的火焰向上窜动，影子在墙壁和天花板上跳跃。

[ðə; ði]['kɔ:rnərz][wɜ:r; wər][ɪn] [kəm'pli:t] ['dɑ:rknəs] .
The **corners** **were** **in** **complete** **darkness** **.**
这 角落 是 在 完全的 黑暗 .

角落里一片漆黑。

" [aɪ] [seɪ] , [dʒɔ:rdʒ] , [ðɪs] [waɪn] [ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] [gʊd] ,
" **I** **say** **,** **George** **,** **this** **wine** **is** **exceedingly** **good** **,**
" 我 说 , 乔治 , 这 葡萄酒 是 非常 好的 ,

"我说，乔治，这酒真是好极了。"

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [pɔ:d] [rɪtʃ] [red] ['lɪkwɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][dɪ'kæntər]['ɪntu:][hɪz; ɪz]
" **one** **of** **the** **men** **poured** **rich** **red** **liquid** **from** **a** **large** **decanter** **into** **his**
" 一 的 这 男人 倾倒 富有的红色的 液体 从 一个 大的 醒酒器 进入 他的
['gɑ:blət] .
goblet **.**
高脚杯 .

其中一人将一大瓶浓郁的红色液体倒入自己的高脚杯中。

" [jes] , ['henri] , [its] [kwaɪt] [gʊd] .
" **Yes** **,** **Henry** **,** **it's** **quite** **good** **.**
" 是的 , 亨利 , 它是 相当 好的 .

"是的，亨利，这很不错。"

[mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]['brændi] , " ['ænsər] [dʒɔ:rdʒ] , ['swɔləuiŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]
Much **better** **than** **brandy** **,** **"** **answered** **George** **,** **swallowing** **hard** **and** **rolling** **his**
很多 更好的 比 白兰地 , " 回答 乔治 , 吞咽 难的 和 滚动 他的
[hed] .
head **.**
头 .

"比白兰地好多了，"乔治回答道，他艰难地咽了口唾沫，摇了摇头。

" [jes] , [jes] , " [sed] ['henri] , ['saɪɪŋ] ['di:pli] , [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [tʃɪn] [steɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Yes** **,** **yes** **,** **"** **said** **Henry** **,** **sighing** **deeply** **,** **his** **lips** **and** **chin** **stained** **from** **the**
" 是的 , 是的 , " 说 亨利 , 叹息 深 , 他的 嘴唇 和 下巴 染色 从 这
['bevərɪdʒ] .
beverage **.**
饮料 .

"是啊，是啊，"亨利深深地叹了口气说道，他的嘴唇和下巴上沾满了饮料的痕迹。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [gʊd] [waɪn] .
Nothing **like** **good** **wine** **.**
没有什么 喜欢 好的 葡萄酒 .

没有什么比美酒更令人愉悦的了。

['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "
Nothing like it . "
没有什么 喜欢 它 . "

独一无二。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [smaɪld] [dʒɔːrdʒ] .
" As I was saying , " smiled George .
" 作为 我 曾是 说 , " 微笑 乔治 .

"正如我刚才所说，"乔治笑着说。

" [oʊ] [jes] , " ['henri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz]['gɑːblət][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ]
" Oh yes , " Henry nodded , setting his goblet on the table and leaning
" 哦 是的 , " 亨利 点头 , 环境 他的 高脚杯 在 这 桌子 和 倾斜
['fɔːrwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
forward in his seat .
向前 在 他的 座位 .

"哦，是的，"亨利点点头，把酒杯放在桌子上，身体向前倾。

" [duː] [kən'tɪnjuː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stɔːri] .
" Do continue with your story .
" 做 继续 和 你的 故事 .

请继续你的故事。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [haʊ] [juː; jʊ] [met] [ðə; ði]['dev(ə)l][læst] [wiːk] ,
You were telling me about how you met the Devil last week ,
你 是 讲述 我 关于 如何 你 遇见 这 魔鬼 最后的 星期 ,

你上周跟我讲了你遇到魔鬼的经过，

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and had an interesting chat with him .
和 有 一个 有趣的 聊天 和 他 .

我和他进行了一次有趣的谈话。

" [hiː; hi] [wiŋkt] ['mɪstʃɪvəsli] .
" He winked mischievously .
" 他 眨眼 顽皮地 .

他调皮地眨了眨眼。

[dʒɔːrdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vɪgərəsli] .
George shook his head vigorously .
乔治 摇晃 他的 头 大力 .

乔治用力摇了摇头。

" [ænd; ənd][aɪ][moʊst]['sɜːrt(ə)nli][dɪd] .
" And I most certainly did .
" 和 我 最多 当然 做过 .

"我当然做到了。"

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[met][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [tʃæt] .
Met the Devil and had an enjoyable chat .
梅特 这 魔鬼 和 有 一个 令人愉悦 聊天 .

我遇到了魔鬼，并和他进行了一次愉快的交谈。

['hiːz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [tʃæp] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He's a splendid chap , you know .
他是 一个 灿烂 小伙子 , 你 知道 .

他真是个很棒的人。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][laɪk] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] [juː; jʊ] [siː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Not	**at**	**all**	**like**	**those**	**pictures**	**you**	**see**	**of**	**him**	**.**
不是	在	全部	喜欢	那些	图片	你	看	的	他	.

跟你看到的那些照片里他的样子完全不一样。

[noʊ][hɔːrnz][ɔːr] [red] ['mʌŋki] ['aʊtfɪt] .

No	**horns**	**or**	**red**	**monkey**	**outfit**	**.**
不	角	或者红色的		猴	全套服装	.

没有角，也没有红色猴子装。

[hiː; hi] ['dresɪz] [moʊst] [kən'sɜːrvətɪvli] ; [werz] [ə; eɪ] [blæk] [suːt] .

He	**dresses**	**most**	**conservatively**	**;**	**wears**	**a**	**black**	**suit**	**.**
他	连衣裙	最多	保守地	;	穿着	一个	黑色的	套装	.

他的穿着非常保守，总是穿着黑色西装。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][naɪs] [greɪ] [her] .

And	**he**	**has**	**nice**	**gray**	**hair**	**.**
和	他	有	好的	灰色的	头发	.

他有一头漂亮的灰发。

" [dʒɔːrdʒ] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**George**	**patted**	**his**	**head**	**.**
"	乔治	轻拍	他的	头	.

乔治拍了拍他的头。

" [naɪs] [greɪ] [her] .

"	**Nice**	**gray**	**hair**	**.**
"	好的	灰色的	头发	.

"漂亮的灰发。"

" ['henri] [pɔːd] [hɪm'self] [ə'nʌðər] [kʌp][ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd] [sipt] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] .

"	**Henry**	**poured**	**himself**	**another**	**cup**	**of**	**wine**	**and**	**sipped**	**it**	**slowly**	**.**
"	亨利	倾倒	他自己	其他	杯子	的	葡萄酒	和	啜饮	它	缓慢地	.

亨利又给自己倒了一杯酒，慢慢地啜饮起来。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ?

"	**But**	**what**	**did**	**you**	**talk**	**about**	**?**
"	但	什么	做过	你	讲话	关于	?

"但是你们都谈了些什么呢？"

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [æt; ət][ɔːl] . "

I	**mean**	**you**	**have**	**nothing**	**in**	**common**	**at**	**all**	**.**	**"**
我	意思是	你	有	没有什么	在	常见的	在	全部	.	"

我的意思是，你们之间根本没有任何共同之处。

" [oʊ][noʊ] ?

"	**Oh**	**no**	**?**
"	哦	不	?

"哦，不会吧？"

" [dʒɔːrdʒ] [ʃ'rʌgd] .

"	**George**	**shrugged**	**.**
"	乔治	耸了耸肩	.

乔治耸了耸肩。

" [bʌt; bət][wiː; wi][duː] .

"	**But**	**we**	**do**	**.**
"	但	我们	做	.

但我们确实有。

[wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] .

We	**have**	**much**	**in**	**common**	**.**
我们	有	很多	在	常见的	.

我们有很多共同点。

[aɪ][əd'maɪər][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

I	admire	the	Devil	and	told	him	so	.
我	钦佩	这	魔鬼	和	讲述	他	所以	.

我敬佩魔鬼，并且告诉过他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [kʌm] [ænd; ənd][wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

And	he	said	that	he	would	be	glad	to	have	me	come	and	work	for	him	.	"
和	他	说	那	他	会	是	高兴的	到	有	我	来	和	工作	为了	他	.	"

他说他很乐意让我去他那里工作。

" [wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "

"	Work	for	him	?	"
"	工作	为了	他	?	"

"为他工作？"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[hiː; hi]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hedkwɔːrtərz] . "

He	wants	me	to	go	with	him	to	his	headquarters	.	"
他	想要	我	到	去	和	他	到	他的	总部	.	"

他想让我跟他一起去他的总部。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hedkwɔːrtərz] [ɑːr; ər][ɪn] . . . [ə; eɪ] . . . [wel] [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	But	his	headquarters	are	in	.	.	.	a	.	.	.	well	you	know	.	"
"	但	他的	总部	是	在	.	.	.	一个	.	.	.	出色地	你	知道	.	"

"但他的总部位于……嗯……你知道的。"

" [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .

"	I	know	,	but	I	still	want	to	go	.
"	我	知道	,	但	我	仍然	想	到	去	.

我知道，但我还是想去。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['diːmən][ɔːr][ə; eɪ] [guːl] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . "

He	said	he	would	make	me	a	demon	or	a	ghoul	or	something	.	"
他	说	他	会	制作	我	一个	恶魔	或者	一个	食尸鬼	或者	某物	.	"

他说他会把我变成恶魔、食尸鬼之类的东西。

" ['hɔːrɪd] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	Horrid	,	don't	you	think	?	"
"	可怕的	,	不	你	思考	?	"

"太可怕了，你不觉得吗？"

" [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	No	,	not	at	all	.
"	不	,	不是	在	全部	.

"不，完全不是。"

" [dʒɔːrdʒ] [gʌlpt] [daʊn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪn] .

"	George	gulped	down	the	last	of	his	wine	.
"	乔治	吞咽	向下	这	最后的	的	他的	葡萄酒	.

乔治一口气喝光了最后一口酒。

" [kwaɪt] ['plez(ə)nt] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] .

"	Quite	pleasant	if	I	may	say	so	.
"	相当	令人愉快的	如果	我	可能	说	所以	.

"如果可以这么说的话，真是相当愉快。"

[kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] , " [hi:; hi] [snɔ:tid]
Quite **a** **change** **from** **the** **market** **and** **speculation** **and** **,** **"** **he** **snorted**
相当 一个 改变 从 这 市场 和 推测 和 , " 他 哼了一声
['laʊdli] ,
loudly **,**
高声 ,

这与市场和投机截然不同,"他大声哼了一声。

" [ðoʊz] [dæm] [kə'mɑ:dətiz] [ðæt] [aɪ] [lɔ:st] [soʊ] ['hevɪli] [ɑ:n] ['jestərdeɪ] .
" **those** **damn** **commodities** **that** **I** **lost** **so** **heavily** **on** **yesterday** **.**
" 那些 该死 商品 那 我 丢失的 所以 重度 在 昨天 .

"那些该死的商品，我昨天在它们身上损失惨重。"

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [ɪn'dʒɔɪ] ['si:ɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['di:mən] [ɔ:r] [ə; eɪ] [gu:l] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] . "
No **,** **I** **think** **I'd** **enjoy** **seeing** **things** **as** **a** **demon** **or** **a** **ghoul** **or** **something** **.** **"**
不 , 我 思考 ID 享受 看到 事物 作为 一个 恶魔 或者 一个 食尸鬼 或者 某物 . "

不，我觉得以恶魔、食尸鬼之类的形象来看世界会很有趣。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [si:] ? "
" **What** **do** **you** **see** **?** **"**
" 什么 做 你 看 ? "

你看到了什么?

" [oʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **Oh** **you** **know** **.**
" 哦 你 知道 .

哦，你知道的。

['greɪvjɑ:dz] , ['kɔ:fɪnz] [ænd; ənd] [kɔ:psiz] . . . .
Graveyards **,** **coffins** **and** **corpses** **.** **.** **.** **.**
墓地 , 棺材 和 尸体 . . . .

墓地、棺材和尸体.....

" ['henri] [læft] .
" **Henry** **laughed** **.**
" 亨利 笑了 .

亨利笑了。

" [oʊ] , [ðæts] [ə'mju:zɪŋ] .
" **Oh** **,** **that's** **amusing** **.**
" 哦 , 那就是 有趣 .

"哦，真有趣。"

[moʊst] [ə'mju:zɪŋ] .
Most **amusing** **.**
最多 有趣 .

太有趣了。

" [dʒɔ:rdʒ] [smaɪld] ['taɪtli] .
" **George** **smiled** **tightly** **.**
" 乔治 微笑 紧紧 .

乔治勉强笑了笑。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [ded] [ɪn] [hel] , [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] ,
" **And** **you** **see** **the** **dead** **in** **Hell** **,** **the** **fire** **and** **brimstone** **,**
" 和 你 看 这 死的 在 地狱 , 这 火 和 硫磺 ,

"你会看到地狱里的死人，看到烈火和硫磺，

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðer; ðər] [kraɪz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [its] [kwaɪt] ['plez(ə)nt] . "
and **you** **hear** **their** **cries** **of** **anguish** **and** **it's** **quite** **pleasant** **.** **"**
和 你 听到 他们的 哭泣 的 痛苦 和 它是 相当 令人愉快的 . "

你听到他们痛苦的哭喊声，感觉还挺愉悦的。

" [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Then** **why** **don't** **you** **go** **with** **the** **Devil** **and** **be** **done** **with** **it** **?** "
" 然后 为什么 不 你 去 和 这 魔鬼 和 是 完毕 和 它 ? "

"那你为什么不干脆跟魔鬼走，一了百了呢？"

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ] , ['henri] . "
" **But** **I** **am** **going** **to** **go** **,** **Henry** **.** "
" 但 我 是 去 到 去 , 亨利 . "

"但我还是要走了，亨利。"

" [ðen] [goʊ] ! "
" **Then** **go** **!** "
" 然后 去 ! "

"那就走吧！"

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɜːrst] .
" **But** **I** **must** **do** **something** **first** **.**
" 但 我 必须 做 某物 第一的 .

但我必须先做一件事。

[its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] . "
It's **a** **sort** **of** **qualification** **.** "
它是 一个 种类 的 资格 . "

这是一种资格认证。

" [jes] ? "
" **Yes** **?** "
" 是的 ? "

"是的？"

" [aɪ][mʌst; məst] [kɪl] ['sʌmwʌn] . "
" **I** **must** **kill** **someone** **.** "
" 我 必须 杀 某人 . "

"我必须杀人。"

" [bʌt; bət] [ðæts] [moʊst] ['nɔːti] , [oʊld] [bɔɪ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **But** **that's** **most** **naughty** **,** **old** **boy** **,** **isn't** **it** **?** "
" 但 那就是 最多 淘气 , 老的 男生 , 不是 它 ? "

"可是，老伙计，你这样做太淘气了，不是吗？"

" [nɑːt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] .
" **Not** **when** **you** **have** **a** **good** **reason** **.**
" 不是 什么时候 你 有 一个 好的 原因 .

"除非你有正当理由。"

" ['henri] [held] [ʌp][ðə; ði][dɪ'kæntər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [waɪn] [ðæt]
" **Henry** **held** **up** **the** **decanter** **and** **looked** **at** **the** **small** **amount** **of** **wine** **that**
" 亨利 握住 向上 这 醒酒器 和 看起来 在 这 小的 数量 的 葡萄酒 那
[wʌz; wəz][left] .
was **left** **.**
曾是 左边 .

亨利举起醒酒器，看了看里面剩下的少量葡萄酒。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
He **shook** **his** **head** **sadly** **.**
他 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

他悲伤地摇了摇头。

" [bʌt; bət] [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['vɪktɪm] ? "
" **But** **who's** **going** **to** **be** **your** **victim** **?** "
" 但 谁是 去 到 是 你的 受害者 ? "

"但谁会成为你的受害者呢？"

" [juː; jʊ] , " ['ænsər] [dʒɔːrdʒ] .
" You , " answered George .
" 你 , " 回答 乔治 .

“你，”乔治回答道。

" [ˌem 'iː] ? " [sed] ['henri] , ['smaɪlɪŋ] .
" Me ? " said Henry , smiling .
" 我 ? " 说 亨利 , 微笑 .

“我？”亨利笑着说。

" [jes] , [juː; jʊ] . "
" Yes , you . "
" 是的 , 你 . "

“是的，就是你。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? "
" Are you mad ? "
" 是 你 疯狂的 ? "

“你疯了？ ”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" ['henri] [stɑːpt] ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [peɪl] .
" Henry stopped smiling and his face grew a trifle pale .
" 亨利 停止 微笑 和 他的 脸 生长 一个 琐事 苍白 .

亨利停止了微笑，脸色变得有些苍白。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['wɔznt] ['kɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] .
He suddenly had the sickening feeling that George wasn't kidding him any more .
他 突然 有 这 令人作呕 感觉 那 乔治 不是 开玩笑 他 任何 更多的 .

他突然感到一阵恶心，乔治不再是在跟他开玩笑了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ˌem 'iː] ?
" But why me ?
" 但 为什么 我 ?

“但为什么是我？ ”

" [dʒɔːrdʒ] [pʊld] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] .
" George pulled a small revolver from his breast pocket .
" 乔治 拉 一个 小的 左轮手枪 从 他的 胸部 口袋 .

乔治从胸前的口袋里掏出一把小型左轮手枪。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [rɪ'laɪəb(ə)l] [sɔːrs] [ðæt]
" I have it from what I believe to be a thoroughly reliable source that
" 我 有 它 从 什么 我 相信 到 是 一个 彻底 可靠的 来源 那
[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [læst] [wiːk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][aʊt][wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] .
while I was out of town last week you were out with my wife .
尽管 我 曾是 出去 的 镇 最后的 星期 你 是 出去 和 我的 妻子 .

“我从我认为非常可靠的消息来源得知，上周我不在城里的时候，你和我妻子在一起。”

" ['hɛnriːz] [dʒɔː] [drɑːpt] .
" Henry's jaw dropped .
" 亨利的 颚 掉落 .

亨利的下巴都惊掉了。

" [waɪ] [ðæts] [əb'sɜːrd] !
" Why that's absurd !
" 为什么 那就是 荒诞 !

“这太荒谬了！ ”

" [dʒɔːrdʒ] [pʊld] [bæk] [ðə; ði] ['seɪfti] [kætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gʌn] .
" George pulled back the safety catch on his gun .
" 乔治 拉 后退 这 安全 抓住 在 他的 枪 .

乔治拉开了枪上的保险。

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][aʊt][wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf][ɪn][ə; eɪ] [paːkt] [kɑːr][ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd]
" I heard you were out with my wife in a parked car on a dark and
" 我 听到 你 是 出去 和 我的 妻子 在 一个 停放 车 在 一个 黑暗的 和
['loʊnli] [roʊd] .
lonely road .
孤独 路 .

“我听说你和我妻子一起坐在停在一条漆黑荒凉道路上的车里。”

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['duːɪŋ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf][ɪn][ə; eɪ] [paːkt] [kɑːr][ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk]
I heard you were doing things with my wife in a parked car on a dark
我 听到 你 是 正在做 事物 和 我的 妻子 在 一个 停放 车 在 一个 黑暗的
[ænd; ənd] ['loʊnli] [roʊd] .
and lonely road .
和 孤独 路 .

我听说你和我妻子在停在一条漆黑荒凉道路上的车里做那种事。

" [swet] ['glɪsənd] [ɑːn] ['hɛnriːz] ['fɔːrhed] .
" Sweat glistened on Henry's forehead .
" 汗 闪闪发光 在 亨利的 前额 .

亨利的额头上渗出了汗珠。

" [ˌem 'iː][aʊt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][waɪf] ?
" Me out with your wife ?
" 我 出去 和 你的 妻子 ?

“我和你老婆出去？”

[ðæts] [prɪ'pɑːstərəs] !
That's preposterous !
那就是 荒谬 !

简直荒谬!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
And you know it !
和 你 知道 它 !

你心里清楚!

[naʊ] [pʊt] [daʊn] [ðæt] [gʌn] !
Now put down that gun !
现在 放 向下 那 枪 !

放下枪!

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

[pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ! "
Put it down ! "
放 它 向下 ! "

放下!

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [hɪr] [juː; jʊ] , " [smaɪld] [dʒɔːrdʒ] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgər] .
" No , I don't hear you , " smiled George , pulling the trigger .
" 不 , 我 不 听到 你 , " 微笑 乔治 , 拉 这 扳机 .

“不，我没听见你说话，”乔治笑着扣动了扳机。

" [aɪ][dəunt] [hɪr] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
" I don't hear you at all .
" 我 不 听到 你 在 全部 .

我完全听不见你说话。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] [ə'pɪrd] [bɪ'twiːn] ['hɛnriːz] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer]
" A small hole appeared between Henry's eyes and he slipped from his chair
" 一个 小的 洞 出现 之间 亨利的 眼睛 和 他 滑倒了 从 他的 椅子
[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
to the floor .
到 这 地面 .

"亨利的双眼之间出现了一个小洞，他从椅子上滑落到地板上。"

[wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːblət][ʌv; əv][waɪn] [spɪld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [frʌnt] .
What was left of his goblet of wine spilled on his shirt front .
什么 曾是 左边 的 他的 高脚杯 的 葡萄酒 洒了 在 他的 衬衫 正面 .

他酒杯里剩下的酒洒在了他的衬衫前襟上。

[dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ded] [frend] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðen] ['pɔkitid] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
George looked at his dead friend for a moment then pocketed his gun .
乔治 看起来 在 他的 死的 朋友 为了 一个 片刻 然后 口袋 他的 枪 .

乔治看了看他死去的友人，然后把枪放进口袋。

" [haʊ] [dɪd][aɪ][duː] ?
" How did I do ?
" 如何 做过 我 做 ?

我表现如何?

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" he called out to a dark corner of the room .
" 他 称为 出去 到 一个 黑暗的 角落 的 这 房间 .

他朝房间黑暗的角落喊了一声。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['hevi] - [set][mæn][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [suːt] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['wɔːkɪŋ]
A tall , heavy - set man in a black suit stepped out of the darkness , walking
一个 高的 , 重的 - 放 男人 在 一个 黑色的 套装 步 出去 的 这 黑暗 , 步行
[tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
towards the fireplace .
向 这 壁炉 .

一个身材高大魁梧、身穿黑色西装的男人从黑暗中走出来，走向壁炉。

[hɪz; ɪz]['sɪlvər] [her] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [laɪt] .
His silver hair sparkled in the dancing light .
他的 银 头发 闪闪发光 在 这 跳舞 光 .

他银色的头发在闪烁的灯光下熠熠生辉。

" [faɪn] , [maɪ] [frend] , [faɪn] .
" Fine , my friend , fine .
" 美好的 , 我的 朋友 , 美好的 .

"很好，我的朋友，很好。"

" [dʒɔːrdʒ] [said] [kən'tentɪdli] .
" George sighed contentedly .
" 乔治 叹了口气 心满意足地 .

乔治满足地叹了口气。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juːl] [let][ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" And now you'll let me go with you ? "
" 和 现在 你会 让 我 去 和 你 ? "

"现在你肯放我跟你走了？"

" [naʊ] [aɪl] [let][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [hel] , " [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

"	Now	I'll	let	you	come	with	me	to	Hell	,	"	said	the	Devil	.
"	现在	患病的	让	你	来	和	我	到	地狱	,	"	说	这	魔鬼	.

“现在我让你跟我一起下地狱，”魔鬼说道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['diːmən][ɔːr][ə; eɪ] [guːl] , " [hiː; hi] [grɪnd] , " [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

"	And	I'll	make	you	a	demon	or	a	ghoul	,	"	he	grinned	,	"	or	something	.
"	和	患病的	制作	你	一个	恶魔	或者	一个	食尸鬼	,	"	他	咧嘴一笑	,	"	或者	某物	.

“我会把你变成恶魔或食尸鬼，”他咧嘴一笑，“或者别的什么。”

" [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd][ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [noʊz][wɜːr; wər]

"	George	was	breathing	heavily	and	the	nostrils	of	his	thin	nose	were
"	乔治	曾是	呼吸	重度	和	这	鼻孔	的	他的	薄的	鼻子	是

['kwɪvərɪŋ] .

quivering	.
颤抖	.

乔治呼吸急促，他那细长的鼻子上的鼻孔微微颤抖。

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?

"	Well	,	what	are	we	waiting	for	?
"	出色地	,	什么	是	我们	等待	为了	?

“那我们还在等什么呢？”

[lets] [goʊ] !

Let's	go	!
我们来吧	去	!

我们走吧！

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [smaɪld] .

"	The	Devil	smiled	.
"	这	魔鬼	微笑	.

魔鬼笑了。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɜːri] [maɪ] [frend] .

"	There	is	no	hurry	my	friend	.
"	那里	是	不	匆忙	我的	朋友	.

朋友，别着急。

[kɑːm] [jɔːr'self] .

Calm	yourself	.
冷静的	你自己	.

冷静下来。

[hɪr] , [let][ˌjuː 'es] [drɪŋk] [sʌm; səm] [waɪn] .

Here	,	let	us	drink	some	wine	.
这里	,	让	我们	喝	一些	葡萄酒	.

来，我们喝点酒。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][dɪ'kæntər][ænd; ənd] [pɔːd] [wʌt] [wʌz; wəz][left]['ɪntuː] [tuː] [kʌps] .

"	He	picked	up	the	decanter	and	poured	what	was	left	into	two	cups	.
"	他	挑选	向上	这	醒酒器	和	倾倒	什么	曾是	左边	进入	二	杯子	.

他拿起醒酒器，把剩下的酒倒进两个杯子里。

[hiː; hi]['hændɪd][wʌn][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] .

He	handed	one	to	George	.
他	递交	一	到	乔治	.

他递给乔治一个。

" [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] , " [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] , ['drɪŋkɪŋ] ['kwɪkli] .

"	To	our	future	,	"	said	the	Devil	,	drinking	quickly	.
"	到	我们的	未来	,	"	说	这	魔鬼	,	喝	迅速地	.

“为了我们的未来，”魔鬼一边说着，一边快速地喝着。

" [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [sipɪŋ] [ðə; ði][waɪn] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [pər'plekst] .

"	To	our	future	,	"	said	George	,	sipping	the	wine	,	looking	a	bit	perplexed	.
"	到	我们的	未来	,	"	说	乔治	,	啜饮	这	葡萄酒	,	寻找	一个	少量	困惑	.

“为了我们的未来,”乔治一边啜饮着葡萄酒，一边说道，看起来有些困惑。

[ðə; ði]['dɛvəlz] [aɪz] [bɔːrd] ['ɪntuː] [dʒɔːrdʒ] .

The	Devil's	eyes	bored	into	George	.
这	魔鬼的	眼睛	无聊的	进入	乔治	.

魔鬼般的目光死死地盯着乔治。

" [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] , [maɪ] [frend] ?

"	What	is	wrong	,	my	friend	?
"	什么	是	错误的	,	我的	朋友	?

朋友，你怎么了?

[juː; jʊ] [lʊk] ['pʌz(ə)ld] . "

You	look	puzzled	.	"
你	看	困惑	.	"

你看上去很困惑。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .

"	Well	,	I	was	just	wondering	,	"	said	George	.
"	出色地	,	我	曾是	只是	好奇	,	"	说	乔治	.

“嗯，我只是好奇而已,”乔治说。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒʌst] ['eɪmləsli] ['wʌndərɪŋ] . "

"	You	know	,	just	aimlessly	wondering	.	"
"	你	知道	,	只是	漫无目的地	好奇	.	"

“你知道，就是漫无目的地闲逛。”

" [wʌt] [ə'baʊt] ? " [æskt] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

"	What	about	?	"	asked	the	Devil	.
"	什么	关于	?	"	问	这	魔鬼	.

“那又怎样呢？”魔鬼问道。

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪ] ['ʃʊdənt] [æsk] , [bʌt; bət] . . .

"	Well	,	I	guess	I	shouldn't	ask	,	but	.	.	.
"	出色地	,	我	猜测	我	不应该	问	,	但	.	.	.

“嗯，我想我不该问，但是……”

[bʌt; bət] ['henri] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] . . . [ɑːr; ər][juː; jʊ]['pɑːzətɪv] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [maɪ][waɪf]

but	Henry	was	such	a	good	friend	.	.	.	are	you	positive	that	you	saw	my	wife
但	亨利	曾是	这样的	一个	好的	朋友	.	.	.	是	你	积极的	那	你	锯	我的	妻子

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [paːkt] [kɑːr][læst] [wiːk] ?

with	him	in	that	parked	car	last	week	?
和	他	在	那	停放	车	最后的	星期	?

但亨利真的是个很好的朋友……你确定上周看到我妻子和他一起坐在那辆停着的车里吗?

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [ʃ'rʌgd] , [ə; eɪ] [ʃruːd] [grɪn] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	The	devil	shrugged	,	a	shrewd	grin	pulling	at	his	lips	.
"	这	魔鬼	耸了耸肩	,	一个	精明	咧嘴笑	拉	在	他的	嘴唇	.

魔鬼耸了耸肩，嘴角勾起一抹狡黠的笑容。

" [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	I	could	be	wrong	about	that	.
"	我	可以	是	错误的	关于	那	.

“我可能错了。”

[juːd] ['nevər] [fər'gɪv] [jɔːr'self] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

You'd	never	forgive	yourself	,	would	you	?
你会	绝不	原谅	你自己	,	会	你	?

你永远不会原谅自己，对吗?

['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [hel] !
Wouldn't that be Hell !
不会 那 是 地狱 !

那简直就是地狱!

" [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] , ['riːəlaɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [skriːmd]
" And George , realizing suddenly for the first time that it was , screamed
" 和 乔治 , 意识到 突然 为了 这 第一的 时间 那 它 曾是 , 尖叫
[lɔːŋ] [ænd; ənd] — ['hiːtɪdli] .
long and — heatedly .
长的 和 — 激烈地 .

“乔治这才突然意识到这是真的，他发出了一声长长的、激烈的尖叫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神